

箴言第二十五章譯文對照

【箴二十五 1】

- 〔和合本〕「以下也是所羅門的箴言，是猶大王希西家的人所謄錄的。」
〔呂振中譯〕「以下這些話也是所羅門的箴言；是猶大王希西家的人所謄錄的。」
〔新譯本〕「以下也是所羅門的箴言，是猶大王希西家的人抄錄的：」
〔現代譯本〕「以下所記的話也是所羅門的箴言，是猶大王希西家宮廷的人抄錄的。」
〔當代譯本〕「以下也是所羅門王的箴言，是猶大王希西家的人所抄錄的。」
〔文理本〕「此亦所羅門之箴言、猶大王希西家之臣所錄者、」
〔思高譯本〕「以下也是撒羅滿的箴言，由猶大王希則克雅的人所蒐集：」
〔牧靈譯本〕「以下是猶大王希則克雅手下的人記錄的所羅門的箴言：」

【箴二十五 2】

- 〔和合本〕「將事隱秘，乃神的榮耀；將事察清乃君王的榮耀。」
〔呂振中譯〕「將事情隱蔽着、是神的榮耀；將事情察考透了、乃君王的光榮〔同詞：榮耀〕。」
〔新譯本〕「把事隱藏，是 神的榮耀；把事察清，是君王的光榮。」
〔現代譯本〕「神的榮耀在於隱藏奧秘；君王的光榮在於辨明是非。」
〔當代譯本〕「把事情隱秘起來，是神的榮耀；將事情查明，卻是君王的光榮。」
〔文理本〕「秘密其事、乃神之榮、鑒察其事、乃君王之榮、」
〔思高譯本〕「將事隱蔽，是天主的光榮；清察事實，是君王的光榮。」
〔牧靈譯本〕「天主的光榮隱在奧秘裡，君王的光榮在於明辨是非。」

【箴二十五 3】

- 〔和合本〕「天之高，地之厚，君王之心也測不透。」
〔呂振中譯〕「天之高聳、地之深厚、就如君王的心之察考不透。」
〔新譯本〕「人不知天有多高，地有多厚，君王的心也照樣測不透。」
〔現代譯本〕「君王的心無從了解；他的思想像天空一般高，海洋一般深，無法探測。」
〔當代譯本〕「如天之高，如地之厚，君王的心也是這樣的測不透。」
〔文理本〕「天高地厚、王心莫測、」
〔思高譯本〕「天有多高，地有多厚，王有何心，不可測量。」
〔牧靈譯本〕「君王的心如天空般遼闊，像大地般深厚，不可探測。」

【箴二十五 4】

〔和合本〕「除去銀子的渣滓，就有銀子出來，銀匠能以作器皿；」

〔呂振中譯〕「除去銀子的渣滓，銀子出爐時，就完完全全煉淨〔傳統：器皿給熬煉者〕。」

〔新譯本〕「除去銀子的渣滓，銀匠就可以做出器皿；」

〔現代譯本〕「先除去銀子的渣滓，銀匠才能鑄造精緻的器皿。」

〔當代譯本〕「除掉銀子裡的渣滓，便可以得到純淨的銀子，交給工匠鑄造銀器。」

〔文理本〕「去銀之滓、則鍛鍊者可以制器、」

〔思高譯本〕「若將銀渣除去淨盡，銀匠必會造出銀器；」

〔牧靈譯本〕「先清除銀渣，銀匠才能鑄造精美的銀器。」

【箴二十五 5】

〔和合本〕「除去王面前的惡人，國位就靠公義堅立。」

〔呂振中譯〕「除去王面前的惡人，他的國位就靠公義而堅立。」

〔新譯本〕「除去君王面前的壞人，他的王位就可以靠公義堅立。」

〔現代譯本〕「先清除君王左右邪惡的謀士，王的政府才能建立在正義的基礎上。」

〔當代譯本〕「清除君王身邊的奸臣，國位就可以倚靠正義而得以鞏固。」

〔文理本〕「去王前之惡人、其位乃以義而立、」

〔思高譯本〕「若將君王前的惡人除掉，王座即可因正義而穩立。」

〔牧靈譯本〕「除去君王左右的奸臣，他的政權才能因正義而穩固。」

【箴二十五 6】

〔和合本〕「不要在王面前妄自尊大，不要在大人的位上站立。」

〔呂振中譯〕「不要在王面前妄自尊大；不要在大人物的位子上站着；」

〔新譯本〕「你在君王面前，不可妄自尊大；也不可擅自站立在大人物中間。」

〔現代譯本〕「你不可在王面前妄自尊大，想引起王的注意。」

〔當代譯本〕「不可在君王面前妄自尊大，更不可強充大人物。」

〔文理本〕「勿自誇于王前、勿立于大人之位、」

〔思高譯本〕「你在君王前不可炫耀，不可佔有權貴的座位；」

〔牧靈譯本〕「不要在君王面前吹噓自己，不要佔有顯貴的席位。」

【箴二十五 7】

〔和合本〕「寧可有人說：請你上來，強如在你觀見的王子面前叫你退下。」

〔呂振中譯〕「寧可有人對你說：『請上這兒來！』也不可在此權貴面前被退下。你的眼看見甚麼，」

〔新譯本〕「寧可讓人對你說：“請上座！”勝過在你觀見的顯貴面前，被人叫你退下去。」

〔現代譯本〕「寧可等人來請你上前，不要讓人叫你退後，讓位給比你重要的人。」

〔當代譯本〕「寧願讓別人來請你上坐，總比你在自己謁見王子的面前，被貶到更低的位置來得好。」

〔文理本〕「寧有人曰、請爾上升、勿於所覲之君前、令爾下退、」

〔思高譯本〕「因為人對你說「請上座！」比在貴前受抑更好。」

〔牧靈譯本〕「要等人邀你上前，說：“請上座”，那麼總比顯貴輕視你，讓你退後好。」

【箴二十五 8】

〔和合本〕「不要冒失出去與人爭競，免得至終被他羞辱，你就不知道怎樣行了。」

〔呂振中譯〕「你不可冒然出去爭論；因為〔傳統：「免得」或「恐怕」〕你鄰舍若羞辱你，你到底要怎麼辦呢？」

〔新譯本〕「不可輕率出去與人爭訟；否則，你的鄰舍若使你受辱，結果你要怎麼辦呢？」

〔現代譯本〕「不可冒然出庭作證；倘若有其他的證人指證你的錯誤，你怎麼辦呢？」

〔當代譯本〕「不可魯莽地訴訟，以免最後對方羞辱了你，就不知怎麼辦了！」

〔文理本〕「勿遽出與人爭、免致終受其辱、罔知所措、」

〔思高譯本〕「你眼若有所見，不可冒然訴訟；人若使你難堪，你將何以善後？」

〔牧靈譯本〕「你若看見什麼事，不要冒然訴訟，若人使你難堪，你將何以善後？」

【箴二十五 9】

〔和合本〕「你與鄰舍爭訟，要與他一人辯論，不可洩漏人的密事，」

〔呂振中譯〕「有爭論，只好跟你鄰舍一人爭論就夠了；不可洩露別人的秘密；」

〔新譯本〕「如果有紛爭，只與你的鄰舍一人爭論好了；不可揭發別人的秘密，」

〔現代譯本〕「你跟鄰舍有甚麼糾紛，就得私下和解。不可洩露別人的秘密；」

〔當代譯本〕「你與鄰人有爭執，就應當直接跟他理論，卻不可向他人揭發他的隱私，」

〔文理本〕「與鄰爭訟、當與其人辯之、勿泄人之秘事、」

〔思高譯本〕「與你的近人，可自決爭端；他人的秘密，切不可洩漏；」

〔牧靈譯本〕「你盡可與鄰里解決糾紛，但不可四處傳揚秘密。」

【箴二十五 10】

〔和合本〕「恐怕聽見的人罵你，你的臭名就難以脫離。」

〔呂振中譯〕「恐怕聽見的人辱罵你，你的惡名就永脫不掉。」

〔新譯本〕「恐怕聽見的人辱罵你，你的惡名就不能脫掉。」

〔現代譯本〕「否則，你將被視為不能守秘密的人，且無法擺脫這種羞辱。」

〔當代譯本〕「免得別人聽見了反而辱罵你，使你名聲掃地。」

〔文理本〕「恐聽者詈爾、遺臭難脫、」

〔思高譯本〕「免得人聽見了而譏笑你，使你的聲譽一敗塗地。」

〔牧靈譯本〕「否則別人聽到了而誹謗你，會讓你名譽掃地。」

【箴二十五 11】

〔和合本〕「一句話說得合宜，就如金蘋果在銀網子裡。」

〔呂振中譯〕「一句話說得合乎機宜、就如金蘋果鑲嵌在銀的雕刻物上。」

〔新譯本〕「一句話說得合宜，就像金蘋果鑲在銀的器物上。」

〔現代譯本〕「一句話表達得好，就像金蘋果放在銀盤中。」

〔當代譯本〕「合宜的話，就好像配襯在銀網子裡的金蘋果。」

〔文理本〕「言語適宜、如金果在於銀網、」

〔思高譯本〕「一句簡單話，若說得適當，有如銀盤中，放上金蘋果。」

〔牧靈譯本〕「一句得體的話，猶如放在銀盤中的金蘋果；」

【箴二十五 12】

〔和合本〕「智慧人的勸戒，在順從的人耳中，好像金耳環和精金的妝飾。」

〔呂振中譯〕「智慧人的勸責〔傳統：勸責者〕在聽從的人耳中、如金耳環或黃金的妝飾品。」

〔新譯本〕「智慧人的責備在聽從的人耳中，好像金耳環和精金的飾物。」

〔現代譯本〕「經驗豐富的人所提出的警告，對願意領受的人來說，比金耳環和純金製成的飾物更有價值。」

〔當代譯本〕「明智的規勸，對受教的人，就像金耳環和純金的飾物那麼可貴。」

〔文理本〕「智者斥責、于順受之耳、如金制耳環、與精金物飾、」

〔思高譯本〕「明智的勸戒，對受教的人，無異於金環，或純金美飾。」

〔牧靈譯本〕「聰明人的勸戒對能領教的人來說，勝過純金飾物。」

【箴二十五 13】

〔和合本〕「忠信的使者，叫差他的人心裡舒暢，就如在收割時，有冰雪的涼氣。」

〔呂振中譯〕「忠信的奉差人對於差遣的人，就如收割時有冰雪的涼氣，使主人的精神爽快。」

〔新譯本〕「忠信的使者對那些差遣他的人來說，好像在收割的時候，有冰雪的涼氣，使主人精神舒暢。」

〔現代譯本〕「可靠的使者使差他的人心神爽快，正像收割時炎陽下的涼水一樣。」

〔當代譯本〕「忠心的使者，能叫主人的心舒暢，好像秋收時吹來的陣陣涼風一樣。」

〔文理本〕「忠誠之使、俾遣之者心神清爽、如穡時雨雪之涼、」

〔思高譯本〕「忠誠的使者，對遣他的人，有如秋收時，吹來的涼風，使他主人的心感到愉快。」

〔牧靈譯本〕「忠誠的使者對派遣的主人來說，好比是秋收時的清涼水，使主人心曠神怡。」

【箴二十五 14】

〔和合本〕「空誇贈送禮物的，好像無雨的風雲。」

〔呂振中譯〕「自誇送禮而不實在送禮的人、是只有雲霧跟風、而沒有雨。」

〔新譯本〕「空誇送禮卻沒有實行的人，就像無雨的風雲。」

〔現代譯本〕「空口答允贈送禮物的人，正像有風有雲而無雨。」

〔當代譯本〕「答應餽贈別人卻不實踐諾言的，就像無雨的風雲。」

〔文理本〕「妄詡饋遺、如有風雲而無雨、」

〔思高譯本〕「許諾而不實踐的人，只好似無雨的風雲。」

〔牧靈譯本〕「承諾但無行動的人，好比是無雨的風雲。」

【箴二十五 15】

〔和合本〕「恒常忍耐可以勸動君王，柔和的舌頭能折斷骨頭。」

〔呂振中譯〕「持久忍氣〔同詞：不輕易發怒〕能使掌權者受勸動；柔和的舌頭能折斷人的骨幹。」

〔新譯本〕「恆久忍耐可以勸服掌權的人，柔和的舌頭，可以折斷骨頭。」

〔現代譯本〕「耐心的勸導能打破堅強的抗拒，甚至能說服當權的人。」

〔當代譯本〕「容忍沉著，能勸動君王的心；溫和的言語，能折斷堅硬的骨頭。」

〔文理本〕「恒忍可以勸君、柔舌能以折骨、」

〔思高譯本〕「容忍可以折服公侯，柔語能以粉碎硬骨。」

〔牧靈譯本〕「忍耐能說服法官，輕柔細語能粉碎硬骨。」

【箴二十五 16】

〔和合本〕「你得了蜜嗎？只可吃夠而已，恐怕你過飽就嘔吐出來。」

〔呂振中譯〕「你若得了蜜，只可喫穀了就好；免得你喫過飽了，就嘔吐出來。」

〔新譯本〕「你找到蜂蜜，吃夠就好了；免得吃得過多，就嘔吐出來。」

〔現代譯本〕「別吃過量的蜂蜜，多吃會使你嘔吐。」

〔當代譯本〕「倘若你找到蜂蜜，總要酌量而食；吃多了反會嘔吐。」

〔文理本〕「爾得蜜乎、當如量而食、恐過飽而哇之、」

〔思高譯本〕「你找到蜂蜜，應按食量吃；怕吃的過多，反要吐出來。」

〔牧靈譯本〕「別吃過量的蜂蜜，否則你會嘔吐。」

【箴二十五 17】

〔和合本〕「你的腳要少進鄰舍的家，恐怕他厭煩你，恨惡你。」

〔呂振中譯〕「你的腳要少進鄰舍的家，免得他膩了〔同詞：飽飫〕，就厭惡你。」

〔新譯本〕「你的腳要少進鄰舍的家；免得他厭煩你，就憎惡你。」

〔現代譯本〕「不要常常訪問鄰舍，恐怕他厭煩你，懷恨你。」

〔當代譯本〕「不要隨便到鄰人家裡去，免得他感到厭煩，就不歡迎你。」

〔文理本〕「爾足勿數入鄰家、恐其厭爾惡爾、」

〔思高譯本〕「鄰舍的住家，你應少踏入；怕他討厭你，反而憎恨你。」

〔牧靈譯本〕「不要過於頻繁地訪問鄰里，否則他會厭惡你，進而恨你。」

【箴二十五 18】

〔和合本〕「作假見證陷害鄰舍的，就是大槌，是利刀，是快箭。」

〔呂振中譯〕「作假見證陷害鄰舍的人、是大槌〔傳統：擊散〕、是利刀、是快箭。」

〔新譯本〕「作假見證陷害鄰舍的人，就像大鎚、快刀和利箭。」

〔現代譯本〕「作假證陷害鄰舍，跟利劍、大槌，和快箭一樣會置人於死命。」

〔當代譯本〕「誣陷鄰人的，實在無異於揮舞鐵錘、刀劍和以利箭來傷害他。」

〔文理本〕「妄證以陷鄰者、乃槌、乃刃、乃利矢、」

〔思高譯本〕「作假見證陷害鄰舍的人，無異是鐵鎚、刀劍和利箭。」

〔牧靈譯本〕「作假證陷害鄰居，就是用利劍、鐵錘和刀劍置人於死地。」

【箴二十五 19】

〔和合本〕「患難時倚靠不忠誠的人，好像破壞的牙，錯骨縫的腳。」

〔呂振中譯〕「患難時倚靠背信的人、就像倚靠壞牙齒和搖搖顛的腳。」

〔新譯本〕「遭遇災難的時候，倚靠奸詐的人，就像倚靠壞牙和不穩的腳。」

〔現代譯本〕「患難時倚靠不可靠的人，正像用壞牙咀嚼，用跛腿行走。」

〔當代譯本〕「在危難之時投靠沒有信義的人，就好像倚仗蛀壞的牙、扭傷的腿一樣。」

〔文理本〕「遭難而恃不忠之人、如特破折之齒、錯節之足、」

〔思高譯本〕「在患難之日，信賴無信用的人，有如信賴蛀壞的牙，脫節的腳。」

〔牧靈譯本〕「遇難時依賴不可信的人，無異於用蛀牙咀嚼，用跛腳行走。」

【箴二十五 20】

〔和合本〕「對傷心的人唱歌，就如冷天脫衣服，又如城上倒醋。」

〔呂振中譯〕「詩歌對悲傷的心、就如冷天脫衣服，又如放醋在傷口〔傳統：鹼〕上。」

〔新譯本〕「對著悲傷的心靈唱歌，就像冷天脫衣服，又像鹼上倒酸。」

〔現代譯本〕「對傷心的人唱歌，就如在冷天脫掉衣服，在傷口上擦鹽。」

〔當代譯本〕「對著憂傷的人引吭高歌，就好像在寒天脫下他的大衣，在傷口上撒鹽。」

〔文理本〕「向憂心者謳歌、如寒時解衣、鹹上傾醋、」

〔思高譯本〕「對憂傷的心靈詠唱詩歌，無異在傷口處倒上酸醋。」

〔牧靈譯本〕「對悲傷的人唱歌，就如在冷天脫掉外衣，在傷口上塗酸醋。」

【箴二十五 21】

〔和合本〕「你的仇敵若餓了，就給他飯吃；若渴了，就給他水喝；」

〔呂振中譯〕「仇恨你的若餓了，你就給他飯喫；若渴了，你就給他水喝；」

〔新譯本〕「如果你的仇敵餓了，就給他食物吃；如果渴了，就給他水喝，」

〔現代譯本〕「你的仇敵餓了，就給他吃，渴了，就給他喝。」

〔當代譯本〕「你的敵人餓了，要請他吃飯；渴了，就要給他水喝。」

〔文理本〕「敵饑則食以餅、渴則飲以水、」

〔思高譯本〕「若仇人餓了，你要給他吃；若是他渴了，應給他水喝：」

〔牧靈譯本〕「仇敵餓了，你要給他食物；仇敵渴了，你要給他水喝。」

【箴二十五 22】

〔和合本〕「因為你這樣行就是把炭火堆在他的頭上；耶和華也必賞賜你。」

〔呂振中譯〕「因為這樣行，你是捏炭火堆在他頭上，永恆主必賞報你。」

〔新譯本〕「因為你這樣作，就是把炭火堆在他的頭上，耶和華必還報你。」

〔現代譯本〕「你這樣做，會使他臉紅耳赤，羞慚交加，上主也要報答你。」

〔當代譯本〕「你這樣做，就等於雪中送炭，主必定會因此嘉獎你。」

〔文理本〕「是乃以熱炭積厥首、耶和華必賞賚爾、」

〔思高譯本〕「這是將火炭堆在他頭上，上主也必要因此還報你。」

〔牧靈譯本〕「你能如此，就好比將炭火堆在他頭上，雅威也會賞報你。」

【箴二十五 23】

〔和合本〕「北風生雨，讒謗人的舌頭也生怒容。」

〔呂振中譯〕「北風生霖雨；暗中誹謗人、的口舌、能使人怒容。」

〔新譯本〕「北風帶來雨水；暗中毀謗人的舌頭，使人怒容滿面。」

〔現代譯本〕「誹謗帶來忿怒，正如北風帶來暴雨。」

〔當代譯本〕「北風帶來雨水，讒言惹動怒氣。」

〔文理本〕「北風致陰雨、讒古致怒容、」

〔思高譯本〕「北風帶來時雨；讒言易惹怒容。」

〔牧靈譯本〕「北風吹來冷雨，愛說閒話的人惹人憤怒。」

【箴二十五 24】

〔和合本〕「寧可住在房頂的角上，不在寬闊的房屋與爭吵的婦人同住。」

〔呂振中譯〕「寧可住房頂的犄角，也不跟爭吵的婦人住寬闊〔傳統：同伴〕的房屋。」

〔新譯本〕「寧可住在房頂的一角，也不跟吵鬧的婦人同住一間房屋。」

〔現代譯本〕「寧願住在屋頂的一角，不跟愛嘮叨的妻子同住寬敞的房屋。」

〔當代譯本〕「寧願獨居屋頂一角，也不要跟好爭吵的婦人共處一室。」

〔文理本〕「寧處屋頂之隅、勿與悍婦共居廣廈、」

〔思高譯本〕「寧願住在屋頂的一角，不願與吵婦同居一室。」

〔牧靈譯本〕「寧願住屋頂的角落，不願跟愛吵架的妻子同居一室。」

【箴二十五 25】「有好消息從遠方來，就如拿涼水給口渴的人喝。」

〔呂振中譯〕「好消息從遠地而來，正如涼水給疲乏的人喝。」

〔新譯本〕「來自遠方的好消息，好像疲乏的人得喝涼水。」

〔現代譯本〕「聽見了遠方傳來的好消息，正像口渴時喝了一杯涼水。」

〔當代譯本〕「來自遠方的喜訊，就像疲憊口渴的人欣逢甘露一樣。」

〔文理本〕「嘉音來自遠方、如冷水於渴者、」

〔思高譯本〕「來自遠方的喜信，無異口渴獲清泉。」

〔牧靈譯本〕「遠方傳來的好消息，猶如清水滋潤焦渴的喉嚨。」

【箴二十五 26】

〔和合本〕「義人在惡人面前退縮，好像趟渾之泉，弄濁之井。」

〔呂振中譯〕「義人在惡人面前退讓，好像蹚渾的泉源、踏濁的水源。」

〔新譯本〕「義人在惡人面前屈服，好像混濁了的水泉、污染了的水井。」

〔現代譯本〕「義人在邪惡人面前退卻，正像攪渾了的泉水或污染了的井水。」

〔當代譯本〕「義人向惡人低頭，就好像攪渾了的清泉，污染了的水井。」

〔文理本〕「義人為惡人而卻退、如泉渾井濁、」

〔思高譯本〕「義人如在惡人面前失足，無異弄混的水泉，弄濁的水井。」

〔牧靈譯本〕「義者如在惡人面前退卻，好比是弄髒了的泉水和污染了的井水。」

【箴二十五 27】

〔和合本〕「吃蜜過多是不好的，考究自己的榮耀也是可厭的。」

〔呂振中譯〕「喫蜜過多很不好；和盤托出自己的光榮、並不是真光榮。」

〔新譯本〕「吃蜜過多是不好的；追尋自己的榮耀，也是不好的。」

〔現代譯本〕「吃了過量的蜂蜜不好；想贏得過份的讚揚同樣可厭。」

〔當代譯本〕「蜜糖吃得過量，有害無益；過分追求光榮也是有害的。」

〔文理本〕「多食蜜乃非善、自求榮乃可憎、」

〔思高譯本〕「吃蜂蜜過多，有損無益；過於求光榮，反而受累。」

〔牧靈譯本〕「蜂蜜吃得過多不好，同樣，人不該太貪求榮譽。」

【箴二十五 28】

〔和合本〕「人不制伏自己的心，好像毀壞的城邑，沒有牆垣。」

〔呂振中譯〕「人不抑制自己的心、就像被拆破的城、沒有城牆。」

〔新譯本〕「人若不控制自己的心，就像沒有城牆，毀壞了的城一樣。」

〔現代譯本〕「性情暴躁的人就像一個不設防的城邑，易受攻擊。」

〔當代譯本〕「無法自制的人，就像一座被攻陷、又沒有圍牆的城邑。」

〔文理本〕「人不制心、如城毀而無垣、」

〔思高譯本〕「人若不控制自己的脾氣，就如一座無牆無防的城市。」

〔牧靈譯本〕「君子若不知控制自己的怒氣，就如無牆又不設防的城市。」